

Spring 2003

La Ciudad Entre Los Dos / The City Between Them Both

Holly Connell-Schaaf

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Connell-Schaaf, Holly (2003) "La Ciudad Entre Los Dos / The City Between Them Both," *mOthertongue*: Vol. 9 , Article 11.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol9/iss1/11>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Holly Connell-Schaaf

La Ciudad Entre Los Dos

Una isla del norte, una isla del sur
La ciudad entre los dos.

Los irlandeses conocían el dolor del racismo.
Muchos pensaban que los celtas
Eran una raza primitiva,
Nadie esperaba
Que estos salvajes pudieran
Sobrevivir en la sociedad.
La pobreza y el crimen
Acuciaban a los irlandeses
La desesperación atacaba sus corazones
Y ellos sangraban lentamente
La cadencia de su rica cultura
Su música, creencias, y poesía
En los caminos sucios,
Lugares sin esmeralda.

Pero sus vidas continuaban
Y los hijos descubrían despacio,
Un lugar nuevo en la ciudad.
Los irlandeses subían por las colinas,
Encontraban su verdor de nuevo
Y casas grandes y elegantes.
Ellos empezaban a gobernar la ciudad
Que torturaba a sus antepasados.

Una isla del norte, una isla del sur
La ciudad entre los dos.

Los puertorriqueños venían de su isla del sur

Y vivían en edificios antiguos
Los mismos que contenían a los irlandeses.
También ellos traen a la ciudad
La cadencia de su rica cultura—
Su música, sus creencias, su poesía.
Pero ahora los irlandeses están mirando
Desde las colinas a las que sus abuelos subían.
Creen que los nuevos inmigrantes
No pueden ser una parte de esta ciudad ya civilizada.
Piensan que los puertorriqueños
Están invitando a la pobreza y el crimen
A quedarse en sus corazones y en sus casas.
Los puertorriqueños casi pierden la esperanza
Sangran como lo hicieron los irlandeses en el pasado
En las calles sucias
Lugares sin calor.

Pero sus vidas continuaban
Y sus hijos están descubriendo
Un lugar en la ciudad.
Están subiendo a las colinas
Viven al lado de los irlandeses
Espacio están descubriendo de nuevo el calor.
Están tomando posiciones en el gobierno,
Pero quiero oír un sonido de supervivencia.
La armonía de dos culturas de la ciudad
Que han luchado por encontrar igualdad
Será la música más mágica
Que la ciudad ha oído.
Las creencias se mezclan y crecen más fuertes.
Los irlandeses y los puertorriqueños
Están unidos en la poesía.

Una isla del norte, una isla del sur
Y la ciudad es de los dos.

The City Between Them Both

A northern island, a southern island
The city between them both.

The Irish knew the pain of racism.
Many thought that the Celts
Were a primitive race.
Nobody had any hope
That these savages
Could survive in society.
Poverty and crime
Crushed the Irish.
Desperation attacked their hearts
And they slowly bled
The cadence of their rich culture
Their music, their beliefs, their poetry
Into the dirty streets,
Places without emerald.

But their families continued
And the children slowly discovered
A new place in the city.
The Irish climbed the hills
And found their green again,
Along with immense, elegant houses.
They began to govern the city
That had tortured their ancestors.

A northern island, a southern island
The city between them both.

Puerto Ricans came from their southern island
And lived in the old buildings
The same structures that contained the Irish.

They also brought to the city
The cadence of their rich culture
Their music, their beliefs, their poetry.
But now the Irish are gazing
From the hills their grandparents climbed.
They think that the new immigrants
Cannot be part of this civilized city.
They think that Puerto Ricans
Are inviting poverty and crime
Into their hearts and homes.
Puerto Ricans have almost lost hope
They bleed as the Irish once did
Into the dirty streets
Places without warmth.

But their families continue
And their children are discovering
A place in the city.
They are climbing the hills
Now living beside the Irish
And slowly discovering warmth again.
They are taking their places in the government
But I want to hear the sounds of survival.
The harmony of two cultures of Holyoke
That have fought to find equality
Would be the most magic music
The city has ever heard.
Beliefs mix and grow stronger.
The Irish and the Puerto Ricans
Are united in poetry.

A northern island, a southern island,
The city belongs to them both.